Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, nie przeciwstawiajcie się ― złu, ale jeśli cię uderza w ― prawy bok twarzy [twój] obróć mu i ― inny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć ku niemu i inny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię: Nie odwzajemniajcie się złu,\* lecz temu, kto cię uderzy w twój prawy policzek\*\* – odwróć mu i drugi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, nie rewanżować się\* złemu. Ale ktokolwiek cię uderza w prawy policzek [twój], zwróć (ku) niemu i inny. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć (ku) niemu i inny |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>240 20:22</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wymierzy prawy policzek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 26:67</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przeciwstawiać się (w sposób porównywalny). [↑](#footnote-ref-5)